



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI SCIENZE
DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA
E DI STUDI INTERCULTURALI

SELEZIONE PER LA COPERTURA DI INSEGNAMENTI MEDIANTE CONTRATTO DI DIRITTO PRIVATO, AI SENSI DEL REGOLAMENTO PER LA DISCIPLINA DEI CONTRATTI PER ATTIVITÀ DI INSEGNAMENTO AI SENSI DELL'ART. 23 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010 N. 240, PRESSO IL DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA E DI STUDI INTERCULTURALI DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO.

CODICE CONCORSO 1020 - CODICE INSEGNAMENTI 1020-3778, 1020-3787 e 1020-3791

VERBALE N. 2

(Valutazione dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati e graduatoria finale)

La Commissione giudicatrice nominata con determina del Direttore del Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali e ratificata con delibera del Consiglio di Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali in data 12.11.2021 per la valutazione delle domande della selezione indicata in epigrafe con la quale è stato emanato, tra gli altri, il bando per la copertura dell'insegnamento di:

- Codice concorso **1020-3778** - Insegnamento **Lingua russa II** - ssd L-LIN/21

per il corso di laurea in *Mediazione linguistica e culturale* e il bando per la copertura degli insegnamenti di:

- Codice concorso **1020-3787** - Insegnamento **Lingua russa II** - ssd L-LIN/21
- Codice concorso **1020-3791** - Insegnamento **Traduzione specialistica Lingua russa** - ssd L-LIN/21

per il corso di laurea magistrale in *Lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale* e composta da:

- Prof.ssa Paola Maria Cotta Ramusino, ordinario per il SSD L-LIN/21 presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali dell'Università degli Studi di Milano;
- Prof. Dino Gavinelli, ordinario per il SSD M-GGR/01 presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali dell'Università degli Studi di Milano.
- Prof. Manfred Schrub, associato per il SSD L-LIN/21 presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali dell'Università degli Studi di Milano.

si riunisce al completo per via telematica in data 22.11.2021 alle ore 9.00 per la valutazione dei titoli, del curriculum e delle pubblicazioni presentate dai candidati.

I Commissari presa visione dei nominativi dei candidati che hanno presentato domanda nei termini previsti dal bando dichiarano:

- di non avere un grado di parentela o affinità fino al quarto grado compreso con i candidati,
- che non sussistono le cause di astensione e di riconsuazione di cui agli artt. 51 e 52 c.p.c.,
- che non sussistono cause di incompatibilità e di conflitto di interessi, anche potenziale, con i sottoindicati candidati:

Codice concorso 1020-3778

- PAVONE Manuela



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI SCIENZE
DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA
E DI STUDI INTERCULTURALI

- VOLPI Francesca

Codice concorso **1020-3787**

- NITTI Maria Lisa
- PAVONE Manuela

Codice concorso **1020-3791**

- MERINGOLO Mirella

La Commissione passa quindi a valutare curriculum, titoli e pubblicazioni di ciascun candidato secondo l'ordine alfabetico.

Al termine della valutazione di ciascun candidato la Commissione attribuisce un punteggio ai titoli e a ciascuna pubblicazione secondo quanto stabilito nel verbale 1 dei criteri.

Codice concorso **1020-3778**

Manuela PAVONE

Punteggio totale: 5,5, così suddiviso:

TITOLI	Punti
Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca (Corso di specializzazione presso il Pushkin State Russian Language Institute di Mosca)	1
Attività didattica come professore a contratto (1 anno - insegnamenti integrativi)	0,5
Attività di formazione e di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri (Pushkin State Russian Language Institute (Mosca), punti 1)	1
Altri titoli (Certificazione Internazionale di Lingua Russa - TORFL)	1
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	3,5

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. Organizacija i provedenie distancionnyh zanjatij po russkomu jazyku kak inostrannomu dlja liceistov italofonov v uslovijach pandemii koronavirusa (2020)	B	1
2. Acquisizione del russo L2 per motivi umanitari (2020 - come indicato in nota, la stesura del testo nella sua interezza non è opera della candidata)	B	0
3. Poslovicy na urokach russkogo jazyka kak inostrannogo v ital'janskoj auditorii (2019)	B	1
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI		2

Al termine della valutazione dei titoli e delle pubblicazioni la Commissione rileva che la Dott.ssa Manuela Pavone non risulta idonea non avendo raggiunto il punteggio di punti 10.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI SCIENZE
DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA
E DI STUDI INTERCULTURALI

Francesca VOLPI

Punteggio totale: 16, così suddiviso:

TITOLI	Punti
Dottorato di ricerca o titolo equivalente conseguito all'estero (Dottorato in Studi linguistici, letterari e interculturali in ambito europeo ed extra-europeo)	8
Attività didattica come professore a contratto (2 anni insegnamenti integrativi)	1
Altri titoli (tirocinio con borsa di studio MIUR presso Russian State University for the Humanities, punti 1; soggiorno di studio e ricerca presso l'Università Politecnica "Pietro il Grande" di San Pietroburgo, punti 1; soggiorno di studio presso l'Istituto Puškin di Mosca, punti 1)	3
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	12

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. Politiche linguistiche e forme di resistenza. Il turpiloquio nella comunicazione pubblica russa contemporanea (2020)	B	3
2. Svetlana Aleksievic, Tempo di seconda mano. La vita in Russia dopo il crollo del comunismo (2019)	B	1
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI		4

Codice concorso **1020-3787**

Maria Lisa NITTI

Punteggio totale: 11, così suddiviso:

TITOLI	Punti
Attività didattica come professore a contratto (oltre 5 anni insegnamenti con titolarità)	5
Altri titoli (ventennale attività di interprete e traduttore)	2
Livello di conoscenza della lingua per insegnamenti erogati in tutto o in parte in lingua straniera - lingua russa (livello C1)	4
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	11

La Commissione dichiara di non aver potuto valutare le pubblicazioni della Dott.ssa Nitti in quanto non allegate alla domanda come richiesto dal bando.

Manuela PAVONE

Punteggio totale: 9,5, così suddiviso:

TITOLI	Punti
Specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca (Corso di specializzazione presso il Pushkin State Russian Language Institute di Mosca)	1



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI SCIENZE
DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA
E DI STUDI INTERCULTURALI

TITOLI	Punti
Attività didattica come professore a contratto (1 anno - insegnamenti integrativi)	0,5
Attività di formazione e di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri (Pushkin State Russian Language Institute (Mosca), punti 1)	1
Altri titoli (Certificazione Internazionale di Lingua Russa - TORFL)	1
Livello di conoscenza della lingua per insegnamenti erogati in tutto o in parte in lingua straniera - lingua russa (livello C1)	4
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	7,5

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. Organizacija i provedenie distancionnyh zanjatij po russkomu jazyku kak inostrannomu dlja liceistov italofonov v uslovijach pandemii koronavirusa (2020)	B	1
2. Acquisizione del russo L2 per motivi umanitari (2020 - come indicato in nota, la stesura del testo nella sua interezza non è opera della candidata)	B	0
3. Poslovicy na urokach russkogo jazyka kak inostrannogo v ital'janskoj auditorii (2019)	B	1
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI	2	

Al termine della valutazione dei titoli e delle pubblicazioni la Commissione rileva che la Dott.ssa Manuela Pavone non risulta idonea non avendo raggiunto il punteggio di punti 10.

Codice concorso 1020-3791

Mirella MERINGOLO

Punteggio totale: 12, così suddiviso:

TITOLI	Punti
Attività didattica come professore a contratto (4 anni - insegnamenti integrativi)	2
Altri titoli (ventennale attività di interprete e traduttore, punti 2; Certificato Russian for Business Communication, punti 1; borsa di studio post-laurea Istituto Statale di Lingua russa A. Puškin, punti 1)	4
PUNTEGGIO COMPLESSIVO TITOLI	6

TITOLO PUBBLICAZIONE	Tipologia	Punti
1. S. M. Ejzenstejn, Il metodo (2020) - traduzione	B	2
2. Dziga Vertov, L'occhio della Rivoluzione, (2011) - traduzione	B	2
3. Sergej M. Ejzenstejn, Il quadrato dinamico (2011) - traduzione	B	2
PUNTEGGIO COMPLESSIVO PUBBLICAZIONI	6	



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI SCIENZE
DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA
E DI STUDI INTERCULTURALI

La Commissione, avendo stabilito di non effettuare il colloquio, passa quindi a stilare la graduatoria:

Codice concorso **1020-3778**

1) **Dott.ssa VOLPI Francesca, punti 16**

Codice concorso **1020-3787**

1) **Dott.ssa NITTI Maria Lisa, punti 11**

Codice concorso **1020-3791**

1) **Dott.ssa MERINGOLO Mirella, punti 12**

La Commissione provvede quindi alla stesura del verbale che deve essere firmato e siglato in tutte le pagine e provvede ad inviarlo, unitamente a tutta la documentazione, entro 10 giorni all'Ufficio Affidamenti e contratti di insegnamento affidamenti.contratti@unimi.it - per l'approvazione.

La riunione termina alle ore 11.00.

Letto, approvato e sottoscritto

LA COMMISSIONE

Prof.ssa Paola Maria COTTA RAMUSINO, presidente _____

Prof. Dino GAVINELLI, membro _____

Prof. Manfred SCHRUBA, segretario _____